

# КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИХ ОБРАЗ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

М. В. Ладутько, Янь Чжан

(Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра общего и славянского языкознания)

*В статье представлено описание национально-культурной специфики фразеологических единиц, репрезентирующих образ человека в русском и китайском языках. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, содержащих в своей структуре зоонимы, орнитонимы, инсектонимы, помогает дифференцировать отличия в культурно обусловленных основаниях значения фразеологизмов.*

Основным способом выявления национально-культурной специфики фразеологических единиц является интерпретация и оценка образов, положенных в основу фразеологической единицы, а затем типологическое описание фразеологических единиц разных народов и раскрытие культурных установок и национального своеобразия.

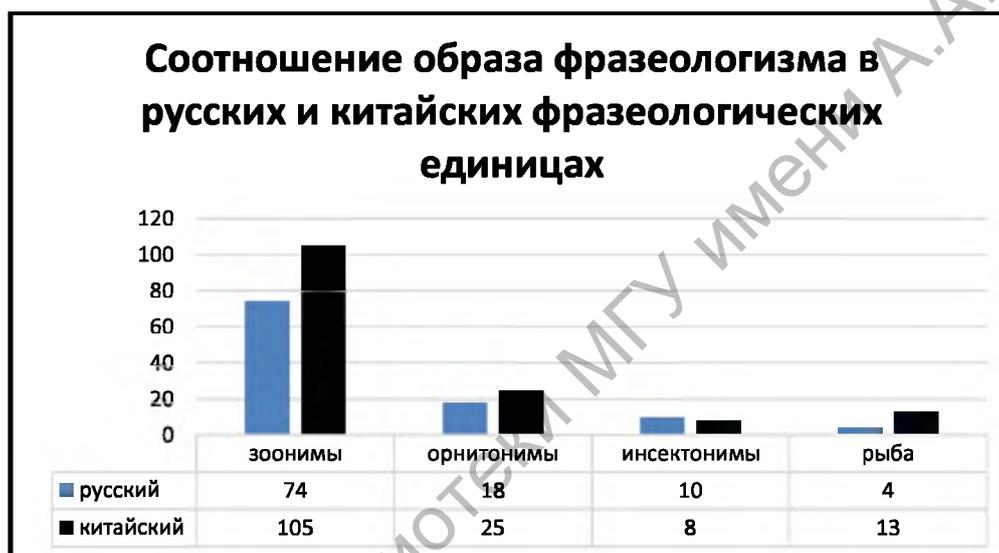
Предметом нашего исследования стали фразеологические единицы, репрезентирующие образ человека в русском и китайском языках в следующих группах: «характеристика человека», «физическое состояние», «физическое действие и перемещение», «чувство-состояние», «чувство-отношение», «деятельность», «труд, безделье», «бедность, богатство», «интеллектуальные способности и состояние», «интеллектуальная деятельность», «речевая деятельность», «поведение». Фразеологический корпус исследования – фразеологизмы, содержащие в своей структуре зоонимы, орнитонимы, инсектонимы, – составили 106 фразеологических единиц русского языка и 119 фразеологических единиц китайского языка. Источниками исследования послужили фразеологические словари [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8].

В ходе исследования были выявлены три уровня, на которых проявляется национально-культурная специфика фразеологических единиц русского и китайского языков: 1) в совокупном фразеологическом значении (безэквивалентные фразеологические единицы): 春蚓秋蛇 – доел. «весенний червь, осенняя змея», в значении «как курица лапой»; 2) в значении отдельных лексических компонентов (фразеологические единицы, имеющие в своем составе обозначение национально-культурной реалии): 八字没一撇 – доел. «половина иероглифа «八(восемь)» ещё не написана», в значении «ещё и конь не валялся»; 3) в прямом значении свободного сочетания, которое было образно переосмыслено (т. е. в прототипах фразеологических единиц): 懒洋洋 – доел. «состояние расслабления как физически, так и морально», в значении «как сонная муха».

Национально-культурная семантика описанных фразеологических единиц складывается из трех составляющих. 1. Фразеологизмы отражают национальную культуру комплексно, с помощью идиоматич-

ности (в русском языке: *подложить свинью* – в китайском языке: 猪卑狗险 (досл. – «сделать свинство, неприятность», в структуре фразеологизма содержится иероглиф 猪, обозначающий свинью). 2. Фразеологизмы раскрывают национальную культуру единицами своего состава, то есть словами. Некоторые из таких слов принадлежат к числу безэквивалентных. Например, в русском языке: *купить кошку в мешке* – в китайском языке: 隔着口袋买猫. 3. Фразеологизмы отражают национальную культуру своими прототипами: описывают определенные обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события. Например, в русском языке: *смотреть как волк на барана* – в китайском языке: 虎视眈眈 (досл. – «смотрит кровожадно, как тигр, добывающий пищу»); в русском языке: *белая ворона* – в китайском языке: 鹤立鸡群 (досл. – «стоит как журавль среди кур»).

На основании алгоритма культурологического комментария, разработанного В. Н. Телия [9, с. 120], нами выполнено соотнесение образа фразеологизма с архетипическими противопоставлениями, мифологическими представлениями, ритуалами, обрядами, обычаями, религиозными представлениями. Среди 106 фразеологических единиц русского языка и 119 фразеологических единиц китайского языка, репрезентирующих образ человека, выявлено следующее соотношение характера образа в структуре фразеологической единицы в русском и китайском языках:



Именно условия жизни русского и китайского народов, окружающий их животный мир, история и сложившаяся культура, традиции и религия определили выбор доминант в образной структуре фразеологических единиц, репрезентирующих образ человека. В русских фразеологизмах выделены доминирующими образами среди зоонимов – курица (9), лошадь (8), кошка, козёл (7), баран (агнец, овца) (6), собака (5); среди орнитонимов – ворона (4), недифференцированно – птица (3), ласточка, голубь, соловей (2); среди инсектонимов – муха (7); среди рыб – недифференцированно – рыба (3). Доминирующими образами в китайских фразеологических единицах среди зоонимов – тигр (23), лошадь (18), собака (волк) (10), курица, змея (6), крыса (5); среди орнитонимов – журавль (6), ворона, орёл (3), ласточка (2); среди инсектонимов – пчела (7); среди рыб – недифференцированно – рыба (11).

### Литература

1. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц / А. И. Федоров. – 3-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2008. – 878 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2020. – 784 с.
3. Словарь русской фразеологии: историко-этимологический справочник / А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова / под ред. В. М. Мокиенко. – СПб. : Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
4. Словарь образных выражений русского языка / Т. С. Аристова, М. Л. Ковпова; под ред. В. Н. Телия. – М. : Отечество, 1995 – 368 с.
5. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений / О. М. Готлиб, Му Хуаин. – 2-е изд., стереотип. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2019. – 596 с.
6. 俄汉成语词典 «Русско-китайский фразеологический словарь». 周纪生, 仇潞培, 章其. 湖北人民出版社, 1984年.
7. 汉俄成语词典 «Китайско-русский словарь идиоматических выражений». 赵华, 鲁小山, 张玲. 陕西人民出版社, 1998年.
8. 中华成语大辞典. 刘万国, 侯文富. 吉林大学出版社, 2002年.

9. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – С. 231.